

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO  
DE LOS ESTADOS UNIDOS  
DE AMERICA

.....

De conformidad con la solicitud que el Gobierno de la República del Perú ha formulado al Gobierno de los Estados Unidos de América, el Presidente de los Estados Unidos de América ha autorizado el nombramiento de oficiales y clases del Ejército de los Estados Unidos para que constituyan una Misión Militar de los Estados Unidos en el Perú, a la que en adelante se denominará la Misión, con fines de enseñanza de acuerdo con las condiciones que se estipulan a continuación:

Título I

Propósito y Duración

ARTICULO I. (a) El propósito de la Misión es de cooperar, con carácter consultivo, con el Ministerio de Guerra de la República del Perú, al que en adelante se denominará el Ministerio de Guerra, en el mejoramiento militar de su ejército, a fin de acrecentar la

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

.....

In conformity with the request of the Government of the Republic of Peru to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and noncommissioned officers of the United States Army to constitute a United States Army Mission to Peru, hereinafter referred to as Mission, for training purposes in accordance with the conditions stipulated below:

Title I

Purpose and Duration

ARTICLE I. (a) The purpose of the Mission is to cooperate in an advisory capacity with the Ministry of War of the Republic of Peru, hereinafter referred to as the Ministry of War, in the military improvement of its Army, so as to enhance the efficiency of the Army

eficiencia del Ejército del Perú en materia de preparación, organización y administración.

(b) Los deberes de los miembros de la Misión serán los que se establezcan mediante acuerdo entre el Comandante en Jefe del Ejército del Perú y el Jefe de la Misión.

ARTICULO 2. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que sea suscrito por los representantes autorizados del Gobierno de la República del Perú y del Gobierno de los Estados Unidos de América, y continuará en vigor hasta que se le dé por terminado como se dispone en el Artículo 3.

ARTICULO 3. Podrá ponerse término a este Acuerdo en cualquiera de las siguientes formas:

(a) Por cualquiera de los dos Gobiernos, mediante aviso por escrito al otro Gobierno con tres meses de anticipación.

(b) Por llamada de todo el personal de la Misión por el Gobierno de los Estados Unidos de América, o a solicitud del Gobierno de la República del Perú, en interés público

of Peru in matters of training, organization and administration.

(b) The duties of the members of the Mission shall be those agreed upon between the Commander-in-Chief of the Army of Peru and the Chief of the Mission.

ARTICLE 2. This Agreement shall enter into force on the date of signing thereof by the accredited representatives of the Government of the Republic of Peru and the Government of the United States of America, and shall continue in force until it may be terminated as provided in Article 3.

ARTICLE 3. This Agreement may be terminated in any of the following manners:

(a) By either of the Governments subject to three months' written notice to the other Government.

(b) By recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America, or at the request of the Government of the Republic of Peru, in the public interest

co de cualquiera de los dos países, sin necesidad de cumplir con la disposición contenida en el inciso (a) de este Artículo.

(c) A iniciativa del Gobierno de la República del Perú o del Gobierno de los Estados Unidos de América en cualquier momento que cualquiera de los dos Gobiernos esté complicado en hostilidades con el extranjero o domésticas.

## Título II

### Organización, Personal y Deberes.

ARTICULO 4. (a) Esta Misión consistirá de un Jefe de Misión y el número de otro personal del Ejército de los Estados Unidos que se convenga entre el Departamento del Ejército de los Estados Unidos de América, al que en adelante se denominará el Departamento del Ejército, y el Ministerio de Guerra.

(b) Los militares destacados para integrar la Misión serán aquellos que hayan sido materia de acuerdo entre el Ministerio de Guerra y el Departamento del Ejército.

(c) Cualquier miembro de la Misión podrá ser reemplazado por el Gobierno de los Estados Unidos de

of either country, without necessity of compliance with provision (a) of this Article.

(c) On the initiative of either the Government of the Republic of Peru or the Government of the United States of America at any time when either of the two Governments become involved in foreign or domestic hostilities.

## Title II

### Organization, Personnel, and Duties

ARTICLE 4. (a) This Mission shall consist of a Chief of Mission and such numbers of other personnel of the United States Army as may be agreed upon between the Department of the Army of the United States of America, hereinafter referred to as the Department of the Army, and the Ministry of War.

(b) The individuals to be assigned to the Mission shall be those agreed upon between the Ministry of War and the Department of the Army.

(c) Any member of the Mission may be replaced by the Government of the United States of America

América después de dos años de servicios en cuyo caso se nombrará otro para reemplazarlo de conformidad con las disposiciones de este Artículo, salvo que se convenga mutuamente entre el Departamento del Ejército y el Ministerio de Guerra que dicho reemplazo no es necesario.

(d) Los miembros de la Misión que sean reemplazados terminarán sus deberes para con la Misión sólo a la llegada de las personas que los reemplacen, excepto en el caso de lo previsto en el inciso (c)

(e) El Gobierno de la República del Perú podrá en cualquier momento solicitar el reemplazo de cualquier miembro de la Misión, sufragándose el gasto de dicho reemplazo como se dispone en el Artículo 17.

ARTICULO 5. Los miembros de la Misión serán responsables ante el Ministerio de Guerra por intermedio del Jefe de la Misión y el Comandante en Jefe del Ejército del Perú.

after two years of service in which case another member shall be named to replace him in accordance with the provisions of this Article unless it is mutually agreed between the Department of the Army and the Ministry of War that no replacement is required.

(d) Members of the Mission who are replaced shall terminate their duties with the Mission only upon the arrival of the persons replacing them, except as provided in subparagraph (c).

(e) The Government of the Republic of Peru may at any time request the replacement of any member of the Mission with the cost of such replacement to be borne as provided in Article 17.

ARTICLE 5. The members of the Mission, through the Chief of Mission and the Commander-in-Chief of the Army of Peru, shall be responsible to the Ministry of War.

### Título III

#### Rango, Privilegios e Inmunidades.

ARTICULO 6. Cada miembro de la Misión desempeñará sus deberes en la Misión con el rango que tenga en el Ejército de los Estados Unidos y usará el uniforme e insignias de su rango en el mismo, pero por cortesía tendrá precedencia sobre todos los oficiales peruanos del mismo rango.

ARTICULO 7. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a los beneficios y privilegios que los Reglamentos del Ejército del Perú conceda a oficiales y clases peruanos del rango correspondiente.

ARTICULO 8. Cada miembro de la Misión tendrá derecho a un mes de vacaciones al año con goce de sueldo, o a una parte proporcional del mismo con goce de sueldo por cualquiera fracción del año. Las porciones de dichas vacaciones no utilizadas serán acumulativas de año en año durante el tiempo que dure el servicio como miembro de

### Title III

#### Rank, Privileges and Immunities.

ARTICLE 6. Each member of the Mission shall perform his duties in the Mission with the rank which he holds in the United States Army and shall wear the uniform and insignia of his rank in the United States Army, but by courtesy he shall have precedence over all Peruvian officers of the same rank.

ARTICLE 7. Each member of the Mission shall be entitled to the benefits and privileges which the Regulations of the Army of Peru grant to Peruvian officers and noncommissioned personnel of the corresponding rank.

ARTICLE 8. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of a year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission. Permission for absences granted during the year

la Misión. Las licencias que se conceda durante el año para asuntos no oficiales serán consideradas como vacaciones.

ARTICULO 9. Las vacaciones estipuladas en el artículo anterior podrán disfrutarse en la República del Perú, en los Estados Unidos de América, o en otros países; pero los gastos de viaje y transporte que no se especifiquen en este Acuerdo serán por cuenta del miembro de la Misión que se halle de vacaciones. Todo tiempo que se emplee en viajar en relación con las vacaciones se computará como parte de las mismas y no se agregará al período autorizado en el Artículo precedente.

ARTICULO 10. El Gobierno de la República del Perú conviene en conceder vacaciones al recibo de una solicitud por escrito aprobada por el Jefe de la Misión, tomándose debida consideración de las conveniencias del Gobierno de la República del Perú.

ARTICULO 11. El personal de la Misión y sus familiares se regirán por los Reglamentos disciplinarios

for other than official business shall be considered as leave.

ARTICLE 9. The leave provided for in the foregoing Article may be spent in the Republic of Peru, in the United States of America, or in other countries; but the travel and transportation not specified in this Agreement shall be for the account of the member of the Mission who is on leave. All time used for travel in connection with leave shall be counted as part of the leave and shall not be in addition to the time authorized in the preceding Article.

ARTICLE 10. The Government of the Republic of Peru agrees to grant the leave upon receipt of a written request approved by the Chief of Mission, with due consideration for the convenience of the Government of the Republic of Peru.

ARTICLE 11. The personnel of the Mission and the members of their families shall be governed by the disciplinary regulations of the Army of the United States of America.

del Ejército de los Estados Unidos de América.

ARTICULO 12. Mientras están destinados en el Perú, los miembros de la Misión y las personas que dependan de ellos tendrán derecho, para su uso personal, a traer, mandar, poseer y utilizar moneda de los Estados Unidos de América y a poseer y utilizar moneda de la República del Perú.

ARTICULO 13. Los miembros de la Misión gozarán de inmunidad por concepto de responsabilidad civil ante los Tribunales del Perú por los actos u omisiones en que incurran con motivo del desempeño de sus funciones oficiales. Las reclamaciones de residentes de la República del Perú que provengan de dichos actos u omisiones cometidos por miembros de la Misión serán sometidas a consideración del Jefe de la Misión para que disponga lo conveniente. Los pagos de dichas reclamaciones por el Gobierno de los Estados Unidos de América relevarán completamente, tanto al Gobierno de los Estados Unidos de América como al miembro de la Mi-

ARTICLE 12. Members of the Mission and their dependents, while stationed in the Republic of Peru, shall have the right, for their personal use, to import, export, possess and use currency of the United States of America and to possess and use the currency of the Republic of Peru.

ARTICLE 13. Mission members shall be immune from the civil jurisdiction of Peruvian courts for acts or omissions arising out of the performance of their official duties.

Claims of residents of the Republic of Peru arising out of such acts or omissions of members of the Mission shall be submitted to the Chief of Mission for appropriate disposition. Settlements of such claims by the Government of the United States of America shall operate as a complete relief to both the Government of the United States of America and the Mission member concerned from liability for damages arising out of such acts or omissions. Determination as to whether an act or omission arose

sión que estuviera complicado en ella, de toda responsabilidad por los daños provenientes de dichos actos u omisiones. La determinación respecto a si un acto u omisión pro ARTICULO 14. Mission members, or vino del desempeño de funciones ofi ciales será de incumbencia del Jefe de la Misión.

ARTICULO 14. Los miembros de la Mi sión o los que se hallan temporal mente en funciones, no estarán suje tos a ningún impuesto o contribución presente o futura, del Gobierno de la República del Perú o de cualquie ra de sus dependencias políticas o administrativas.

out of the performance of official duties shall be made by the Chief of Mission.

assessment now or hereafter in effect, of the Government of the Republic of Peru or any of its political or administrative sub divisions.

#### Title IV

Compensation, Transportation and other Expenses.

#### Título IV

Remuneraciones, Gastos de Transporte y otros.

ARTICULO 15. Los miembros de la Misión recibirán del Gobierno del Perú la remuneración neta anual, expresada en moneda de los Estados Unidos de América, que los dos Gobiernos acuerden para cada miembro. Esta remuneración será abonada en doce (12) mensualidades iguales que vencerán y se pagarán el último día de cada mes. El pago podrá efectuarse en moneda peruana, y en tal caso

ARTICLE 15. Members of the Mission shall receive from the Government of the Republic of Peru the net annual compensation, expressed in currency of the United States of America, on which the two Governments agree for each member. This compensation shall be paid in twelve (12) equal monthly installments which shall become due and shall be paid on the last day of each month. Payment may be made in Peruvian currency and when so made shall be computed at the rate of

*M*  
*W*

se computará al tipo de cambio del Banco Central de Reserva del Perú en Lima en la fecha de pago. La remuneración no estará sujeta a ningún impuesto actual o que se imponga en el futuro por el Gobierno de la República del Perú o de cualquiera de sus dependencias políticas o administrativas. Sin embargo, si en la actualidad o durante la vigencia de este Acuerdo hubiera impuestos que afectaran a esta remuneración, ellos serán abonados por el Ministerio de Guerra a fin de cumplir con la disposición de este Artículo de que la remuneración convenida será neta.

ARTICULO 16. La remuneración a que el artículo anterior se refiere comenzará a abonarse a partir de la fecha en que cada miembro de la Misión inicia su viaje a la República del Perú, de lo cual se dejará constancia mediante la respectiva visa otorgada por la Embajada o Consulado del Perú en los Estados Unidos de América. Esta remuneración para cada miembro de la Misión cesará el día de su llegada a los Estados Unidos de América. La remune-

of exchange at the Central Reserve Bank of Peru at Lima on the date on which due. The compensation shall not be subject to any tax now in effect or imposed in the future by the Government of the Republic of Peru or any of its political or administrative subdivisions. However, if at present or during the life of this Agreement there are any taxes which might affect this compensation, they shall be paid by the Ministry of War in order to comply with the provision of this Article that the agreed compensation shall be net.

ARTICLE 16. The compensation to which the preceding Article refers shall begin to be credited as of the date on which each member of the Mission begins his journey to the Republic of Peru, which fact shall be verified with the respective visa issued by the Peruvian Embassy, or a Peruvian Consulate, in the United States of America. This compensation shall cease for each member of the Mission on the day on which he arrives in the United States.

ración que corresponda al período del viaje de retorno se abonará al miembro destacado de la Misión antes de su partida de la República del Perú y dicho pago se computará a base de un viaje por la ruta marítima más corta acostumbrada, pres cindiendo de la ruta y método de viaje que use el miembro de la Misión. En caso de licencia por enfermedad u otras circunstancias que indicará el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de la República del Perú quedará relevado del pago de remuneración a que se halle comprometido en virtud del Artículo 15 cuando la licencia exceda de noventa días. Se abonará remuneración por vacaciones acumuladas que no se hubieran utilizado al término de las funciones y antes de partir de la República del Perú, previo informe de la Administración Militar del Ministerio de Guerra.

ARTICULO 17. (a) El Gobierno de la República del Perú proporcionará a cada miembro de la Misión y a su familia los pasajes de primera clase

of America. The compensation due for the period of the return trip shall be paid to the detached member of the Mission before his departure from the Republic of Peru and such payments shall be computed for travel by the shortest usually travelled water route, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission. In the case of sick leave or other circumstances indicated by the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Peru is relieved of payment of the compensation to which it is committed under Article 15 whenever the leave of absence exceeds ninety days. Compensation shall be paid for unused accrued leave at time of termination of duty and prior to departure from the Republic of Peru, a report previously having been made by the Military Administration of the Ministry of War.

ARTICLE 17. (a) Each member of the Mission and his family shall be furnished by the Government of the Republic of Peru with first class

para viajar, por la vía marítima más corta acostumbrada, que sean menester para cumplir con lo dispuesto en este Acuerdo, entre el puerto de embarque en los Estados Unidos de América y su residencia oficial en la República del Perú, tanto para el viaje de salida como para el regreso. El Gobierno de la República del Perú pagará también todos los gastos de embarque del menaje de casa y equipaje de conformidad con los Reglamentos Mixtos de Viaje para los Servicios con Uniforme de los Estados Unidos de América, y del automóvil de cada miembro de la Misión, desde el puerto de embarque en los Estados Unidos de América hasta su residencia oficial en la República del Perú y regreso, así como todos los gastos inherentes al embarque de dicho menaje de casa, equipaje y automóvil desde su residencia en la República del Perú hasta el puerto de entrada en los Estados Unidos de América.

(b) El transporte de dicho menaje de casa, equipaje y automóvil se efectuará en un embarque, y todos los embarques subsiguientes

accomodations for travel, via the shortest usually travelled water route, required and performed under this agreement, between the port of embarkation in the United States of America and his official residence in the Republic of Peru, both for the outward and for the return trip. The Government of the Republic of Peru shall also pay all expenses of shipment of households goods and baggage in conformity with the Joint Travel Regulations for the Uniformed Service of the United States of America, and of the automobile of each member of the Mission, from the port of shipment in the United States of America to his official residence in the Republic of Peru and return, as well as all expenses incidental to the shipment of such household goods, baggage and automobile from his official residence in the Republic of Peru to the port of entry in the United States of America

(b) Transportation of such household goods, baggage and automobile shall be effected in one shipment, and all subsequent shipments shall

serán por cuenta del respectivo miembro de la Misión, excepto cuando se disponga de otro modo en este Acuerdo o cuando dichos embarques sean necesarios por circunstancias fuera de su control.

(c) Tratándose de personal que se una a la Misión para desempeñar funciones temporales a solicitud del Ministerio de Guerra, el pago de los gastos de transporte de sus familias, menajes de casa y automóviles se determinará mediante negociaciones entre el Departamento del Ejército y el Ministerio de Guerra, en el momento que se acuerde destacar personal para dichas funciones temporales.

ARTICULO 18. En el caso de que por cualquiera razón el Gobierno de los Estados Unidos de América diera término a los servicios de cualquier miembro de la Misión antes de completar dos años de servicios como miembro de la Misión, los gastos de retorno a los Estados Unidos de América de dicho miembro, de su familia, equipaje, menaje de casa, y gastos similares relacionados con el transporte del miembro que lo

be at the expense of the respective member of the Mission, except as otherwise provided in this Agreement or when such shipments are necessitated by circumstances beyond his control.

(c) Payment of expenses for the transportation of families, household goods and automobiles, in case of personnel who may join the Mission for temporary duty at the request of the Minister of War, shall be determined by negotiations between the Department of the Army and the Ministry of War, at such time as the detail of personnel for such temporary duty may be agreed upon.

ARTICLE 18. Should the services of any member of the Mission be terminated by the Government of the United States of America for any reason prior to completion of two years of service as a member of the Mission, the cost of the return to the United States of America of such member, his family, baggage, and household goods and similar expenses connected with transporting the replacing

reemplace a su puesto en la República del Perú, serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, con excepción del gasto de embarque del automóvil del miembro de la Misión que será sufragado por el Gobierno de la República del Perú.

ARTICULO 19. Los equipajes, enseres demésticos y automóviles de todos los miembros de la Misión, así como los artículos importados por los miembros de la Misión para su uso personal y para el uso de sus familiares, como también los artículos para el uso oficial de la Misión, estarán exentos de derechos de aduana, debiendo tales importaciones ser autorizadas por el Jefe de la Misión.

ARTICULO 20. Para el desempeño de los deberes de cada miembro de la Misión relacionados con viajes de estudio, reconocimientos, inspecciones, y propósitos similares, el Gobierno de la República del Perú les proporcionará pasaje de primera, emolumentos, y dinero para gastos dentro del territorio del Perú en moneda nacional, en la misma forma que se provee para oficiales del

member to his station in the Republic of Peru, shall be borne by the Government of the United States of America, except that the cost of shipment of a member's automobile shall be borne by the Government of the Republic of Peru.

ARTICLE 19. The baggage, household goods and automobiles of all members of the Mission, as well as articles imported by members of the Mission for their personal use and for the use of their families, and also articles for the official use of the Mission, shall be exempt from customs duties, such importations being authorized by the Chief of the Mission.

ARTICLE 20. For the discharge of the duties of each member of the Mission in connection with study trips, reconnaissance, inspections, and similar purposes, the Government of the Republic of Peru shall provide them with first class passage, emoluments, and expense money within Peruvian territory in national currency, in the same form as is provided for officers of the Army

Ejército del Perú de conformidad con sus reglamentos.

ARTICULO 21. El Ministerio de Guerra proveerá al Jefe de Misión un automóvil conveniente con chauffeur solamente para usarlo en asuntos oficiales de la Misión. A pedido del Jefe de la Misión el Ministerio de Guerra pondrá a disposición de los miembros de la Misión sólo para atender asuntos oficiales de la misma, transporte motorizado conveniente, con chauffeur.

ARTICULO 22. A fin de que la Misión pueda desempeñar sus funciones, el Gobierno de la República del Perú le proveerá:

(a) Local adecuado y oficinas para uso del Jefe y miembros de la Misión, para que puedan llevar a cabo sus labores con eficiencia.

(b) Un cuerpo de oficiales peruanos, en número necesario, para asesorar a los Miembros de la Misión.

(c) Los medios materiales que requiera la Misión para el cumplimiento de sus deberes; para viajar dentro del territorio con fines de

of Peru under its regulations.

ARTICLE 21. The Ministry of War shall provide the Chief of Mission with a suitable automobile, with chauffeur, solely for use on official business of the Mission. Suitable motor transportation, with chauffeur, shall, on call of the Chief of Mission, be made available by the Ministry of War for use by the members of the Mission solely for the conduct of the official business of the Mission.

ARTICLE 22. In order that the Mission may perform its duties, the Government of the Republic of Peru shall provide it with:

(a) Adequate premises and offices for the use of the Chief and members of the Mission, so that they may efficiently carry out their task;

(b) A staff of Peruvian officers, in the number necessary, to advise the members of the Mission;

(c) The material means required by the Mission for the performance of its duties; for travel within the territory for purposes of instruction, inspections,

instrucción, inspección, reconocimiento y, en general, todos los elementos que faciliten su trabajo.

ARTICULO 23. Si cualquier miembro de la Misión, o cualquiera de su familia, falleciera en la República del Perú, el Gobierno de la República del Perú sufragará los gastos de transporte del cadáver al lugar de los Estados Unidos de América que los miembros sobrevivientes de la familia decidan, pero el costo para el Gobierno de la República del Perú no excederá del costo del transporte de los restos desde el lugar del fallecimiento hasta la ciudad de Nueva York. Las autoridades militares de los Estados Unidos trasladarán y dispondrán de los restos de conformidad con los reglamentos del Departamento del Ejército. En el caso de que el finado fuera miembro de la Misión, se considerará que sus servicios prestados al Gobierno de la República del Perú han terminado quince (15) días después de su muerte. Se proporcionará transporte hasta la ciudad de Nueva York a la familia del miembro finado así como para su equipaje, menaje de casa y

reconnaissance; and, in general, all elements that will facilitate its work.

ARTICLE 23. If any member of the Mission, or any of his family, should die in the Republic of Peru, the Government of the Republic of Peru shall bear the cost of transporting the body to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of the Republic of Peru shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. United States military authorities shall remove and dispose of the remains in accordance with regulations of the Department of the Army. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Government of Peru shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household goods and automobile shall be provided as prescribed in Article 17.

automóvil tal como se prescribe en el Artículo 17. Toda remuneración que se adeude al miembro finado, incluyendo el sueldo por quince (15) días subsiguientes a su fallecimiento, y el reembolso de los gastos y transporte que se deba al miembro fallecido por viajes efectuados en asuntos oficiales del Gobierno de la República del Perú, pero excluyendo la remuneración por vacaciones acumuladas a que tenía derecho pero que no fueron tomadas por el difunto, se abonarán directamente a la persona que la ley Militar de los Estados Unidos autorice o prescriba para que disponga lo conveniente. Toda suma que se deba al finado de conformidad con las disposiciones de este Artículo será abonada dentro de los quince (15) días del fallecimiento de dicho miembro.

ARTICULO 24. El Gobierno de la República del Perú proveerá atención médica y dental, incluyendo hospitalización conveniente a los miembros de la Misión y a sus familias. En caso de que un miembro de la Misión se enfermara o fuera herido, será internado en el hospital o recibirá la atención de los médicos que mutuamente se haya acordado an-

All compensation due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Government of the Republic of Peru, but excluding compensation for accrued leave earned and not taken by the deceased, shall be paid direct to such person as may be authorized or prescribed by United States military law for appropriate disposition. All compensation due the deceased under the provisions of this Article shall be paid within fifteen (15) days of the decease of the said member.

ARTICLE 24. The Government of the Republic of Peru shall provide suitable medical and dental care, including hospitalization, to members of the Mission and their families. In case a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall be placed in such hospital or receive the attention of such doctors as may have been mutually agreed upon in advance by

ticipadamente entre el Jefe de la Misión y el Ministro de Guerra. Dicho los doctores y hospitales serán normalmente escogidos entre los doctores, hospitales y farmacias, todos aceptables para el Jefe de la Misión, que hayan sido designados anticipadamente para ser empleados regularmente por el Ministerio de Guerra en consulta con el Jefe de la Misión. Todos los gastos en que se incurra como resultado de dicha enfermedad o herida, mientras el paciente sea miembro de la Misión y permanezca en el Perú, serán abonados por el Gobierno de la República del Perú. Si el miembro hospitalizado fuera oficial, los gastos de subsistencia serán cubiertos por él mismo, pero si se tratara de un soldado, el costo de sostenimiento será por cuenta del Gobierno de la República del Perú. Las familias gozarán de los mismos privilegios convenidos en este artículo para los miembros de la Misión, excepto que un miembro de la Misión correrá en todo caso con el costo de sostenimiento del miembro de su familia que se hubiera hospitalizado. Los miembros de la Misión recibirán la

the Chief of Mission and the Minister of War. Such doctors and hospitals shall normally be chosen from doctors, hospitals and pharmacies, all acceptable to the Chief of Mission, which shall have been designated in advance for regular use by the Ministry of War in consultation with the Chief of Mission. All expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Peru shall be paid by the Government of the Republic of Peru. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence, but if he is an enlisted man the cost of subsistence shall be paid by the Government of the Republic of Peru. Families shall enjoy the same privileges agreed upon in this Article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family. The members of the Mission shall receive the same hospital attention as the officers of the Army of the

misma atención hospitalaria que los oficiales del Ejército de la República del Perú

#### Título V

##### Requisitos y Condiciones.

ARTICULO 25. Cuando a consecuencia de una enfermedad prolongada o de incapacidad física, un miembro de la Misión estuviera imposibilitado para el desempeño de sus deberes por un período de tres meses, será reemplazado por el Gobierno de los Estados Unidos de América de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 4 y 17 a menos que se apliquen las disposiciones del Artículo 18.

ARTICULO 26. Mientras este Acuerdo esté en vigencia, el Gobierno de la República del Perú no contratará o aceptará los servicios de ningún personal de ningún otro gobierno extranjero ni de ninguna persona que no sea ciudadano de la República del Perú, para el desempeño de funciones de ninguna naturaleza relacionadas con el Ejército del Perú a menos de que haya un previo acuerdo mutuo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú.

#### Title V

##### Requisites and Conditions.

ARTICLE 25. When as a consequence of prolonged illness or physical disability, a member of the Mission is incapacitated for performing his duties for a period of three months, he shall be replaced by the Government of the United States of America in accordance with the provisions of Articles 4 and 17 unless the provisions of Article 18 apply.

ARTICLE 26. So long as this Agreement is in effect, the Government of the Republic of Peru shall not engage or accept the services of any personnel of any other foreign government or of any individual who is not a citizen of the Republic of Peru, for duties of any nature connected with the Army of Peru except by prior mutual agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the United States of America

ARTICLE 27. (a) Each member of the Mission shall agree not to divulge

ARTICULO 27. (a) Cada miembro de la Misión convendrá en no divulgar o en cualquier forma revelar cualquier información clasificada de la que se hubiera enterado en su condición de miembro de la Misión. Esta exigencia continuará en vigor aún después de terminar sus servicios en la Misión o después del término de este Acuerdo.

(b) La violación del inciso (a) será causa de destitución inmediata del miembro de la Misión afectado.

ARTICULO 28. El vocablo "familia" tal como se emplea en este Acuerdo se entenderá que incluye solamente a la esposa e hijos que dependan del interesado.

ARTICULO 29. Queda entendido que el personal del Ejército de los Estados Unidos que será destacado en el territorio de la República del Perú en virtud de las disposiciones de este Acuerdo, no comprende ni comprenderá fuerzas de combate.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, el Excelentísimo señor doctor Manuel Cisneros Sánchez, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Perú, y el Excelentísimo señor

or in any way disclose any classified information of which he may become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This requirement shall continue in force after the termination of services with the Mission or after the termination of this Agreement.

(b) Violation of subparagraph (a) shall be cause for the immediate recall of the Mission member concerned.

ARTICLE 28. The word "family" as used in this Agreement shall be understood to include only the wife and dependent children.

ARTICLE 29. It is understood that the personnel of the United States Army, to be stationed within the territory of the Republic of Peru under the provisions of this Agreement, do not and will not comprise any combat forces.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, His Excellency Manuel Cisneros Sánchez, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Peru, and His Excellency Theodore C. Achilles, Ambassador Extra -

Theodore C. Achilles, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América ante la República del Perú, debidamente autorizados para ello, han suscrito este Acuerdo en duplicado en los idiomas Castellano e Inglés, en Lima, a los seis días del mes de setiembre de mil novecientos cincuenta y seis.

ordinary and Plenipotenciary of the United States of America to the Republic of Peru, duly authorized thereto, have signed this Agreement in duplicate in the Spanish and English languages at Lima, this sixth day of September, one thousand nine hundred and fifty-six.

Por el Gobierno de la República del Perú:  
For the Government of the Republic of Peru:

*Achilles*

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:  
For the Government of the United States of America:

*Theodore C. Achilles*